

Les anglicismes en France et au Québec

Quels emprunts à l'anglais condamne-t-on? Pourquoi? Quelles différences entre les deux contextes?

DÉROULEMENT

1) Bref panorama de l'emprunt à l'anglais en France

- Politique de l'emprunt linguistique
- Types d'emprunts à l'anglais les plus courants

2) Une question de contexte (Québec/France)

- Exemple de quelques emprunts à l'anglais au Québec qui feraient sourciller Français et Française.
- Exemple de quelques néologismes qui les feraient rougir d'envie.

3) Une question d'opinions? Discutons!

À partir de citations tirées de la presse française et québécoise

Partie 1

Lettre d'information #8 - novembre 2020

LES NOUVEAUX TERMES PUBLIÉS AU JOURNAL OFFICIEL

De nouveaux termes dans les domaines de la défense (force de présence, force prépositionnée, guerre par procuration...) et de la santé (exposome, gynophobie, médecine génomique...) arriveront très bientôt.

À surveiller sur le site FranceTerme et à retrouver dans la prochaine infolettre !



LE MOIS DE NOVEMBRE SUR FranceTerme

Clin d'oeil



« Accrolivre » et autres termes de l'édition

À l'automne, les feuilles tombent mais elles se tournent aussi lorsque tombent les résultats des prix littéraires : voici venue la saison des lectures au coin du feu et, lorsque l'on doit [Lire la suite](#)

Jeu vidéo



En novembre, le secteur du jeu vidéo voit entrer en scène deux nouvelles consoles, mais leur commercialisation va devoir composer avec un ennemi redoutable nommé COVID-19, contre lequel aucune parade vraiment efficace [Lire la suite](#)

En vedette

Cliqué-retiré

Ou « retrait en magasin » : tels sont les termes français recommandés depuis 2016 par la Commission d'enrichissement pour désigner le fait de retirer dans un magasin physique une commande effectuée en ligne.

Cette pratique, aussi répandue en période de confinement que l'anglicisme *click and collect*, peut donc se dire en français !

Voir aussi l'actualité sur le site de la DGLFLF à ce sujet.



Retrouvez sur la [page d'accueil de FranceTerme](#) 8 autres termes en lien avec l'actualité !

Politique de l'emprunt linguistique (anglais)

➤ Mesures par rapport à l'anglais : depuis 50 ans environ

1972 : constitution de commissions ministérielles de terminologie et de néologie

1975 : Loi « Bas-Lauriol » (utilisation du français obligatoire dans certains domaines)

1992 : ajout d'un alinéa à l'article 2 de la constitution « Le français est la langue de la République »

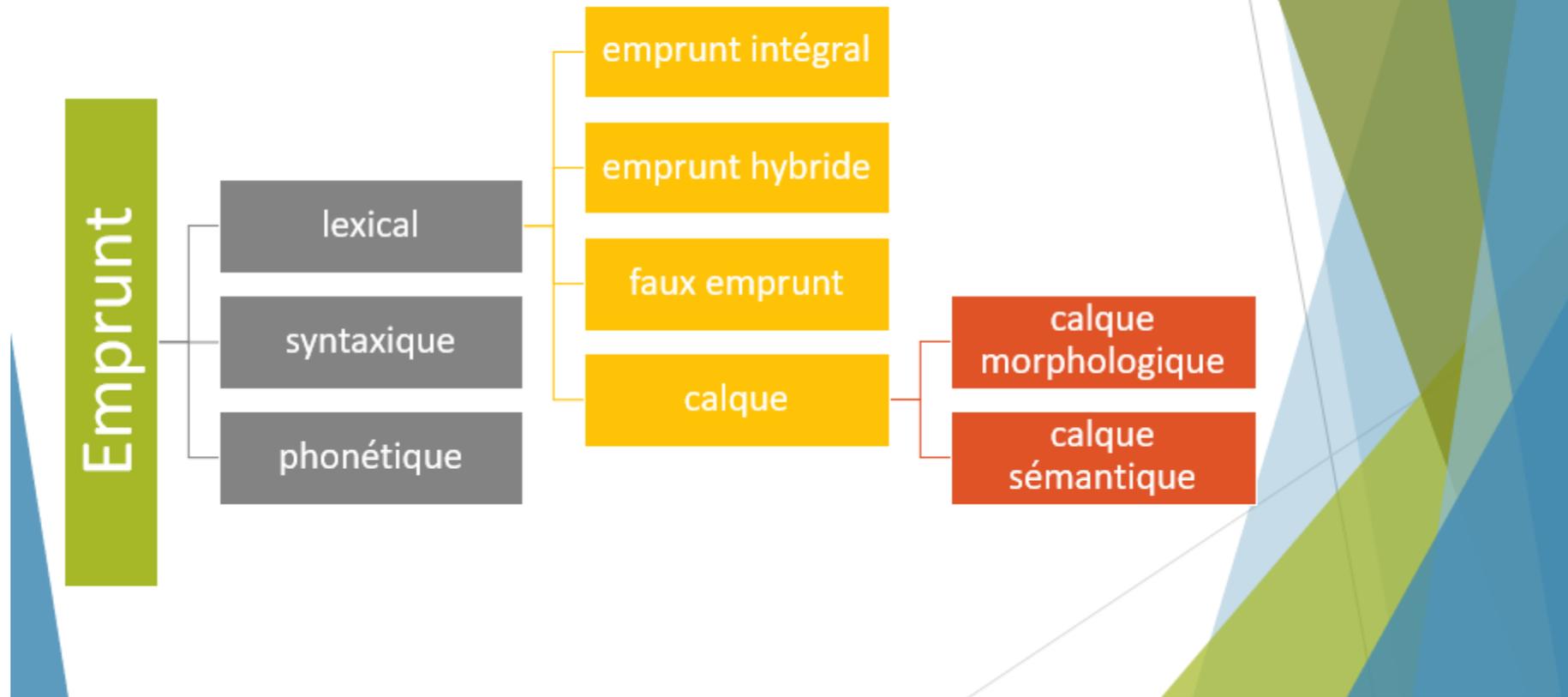
1994 : Loi « Toubon » (extension de la Loi de 1975)

<https://www.culture.gouv.fr/Actualites/Langue-francaise-la-loi-Toubon-vingt-ans-apres>

La Commission d'enrichissement de la langue française :

<http://www.culture.fr/franceterme>

L'emprunt : typologie



Types d'emprunts à l'anglais les plus courants en France



Carrefour
drive



LE MEILLEUR AFTER WORK DE PARIS
AU PALAIS MAILLOT

**AFTER
WORK**

tous les jeudis

INFOS / RESAS : CHRIS MITCHELL AU 0660762333

PALAIS MAILLOT

2, PLACE DE LA PORTE MAILLOT - PALAIS DES CONGRES - PARIS 17EME



WE ARE HAUTES ALPES
OUTDOOR MIX FESTIVAL

NEWS INSTAGRAM

L'ACTU EN LIVE

La livraison en consigne Pickup Station



Mexican Snack - Peipin, 🤪 folle.

20 octobre · 🌐

🔥 | Box Tenders | 🔥

Retrouvez les **Box Tenders** par 4, 8 et 16 dès ce soir chez votre [Mexican Snack - Peipin](#) ! 🍌🌿

🔥🍌 Mexican Snack 🍌🔥

🕒 Mardi au Samedi 11h-15h | 19h-23h

☎️ 06 31 96 53 77 - Sur place & à emporter

📍 9 RUE DES LILAS 04200 PEIPIN

📍 (ROND POINT INTERMARCHÉ)

Les nouveaux clusters

Identification d'une zone d'extension active du Covid-19

HAUTS-DE-SEINE
HUIT CAS IDENTIFIÉS
dans un foyer de jeunes travailleurs à Clamart

VENDÉE
QUATRE CAS TESTÉS POSITIFS
dans un abattoir de volailles

VIENNE
QUATRE CAS TESTÉS POSITIFS
dans un collège des professionnels s'étaient réunis pour préparer la rentrée

DORDOGNE
NEUF PERSONNES SE SONT RÉVÉLÉES POSITIVES
un cluster familial qui a été identifié, après l'organisation d'obsèques fin avril

TARN
TROIS CAS POSITIFS
à Carmaux

OS RIDERS S ONT PARTICIPÉS À L'OUTDOORMIX



JOAQUIM FONTANÉ MASO

Kayak Freestyle

27 ans

[VOIR SA BIO](#)



MATHIEU SÉMIOND

Escalade

35 ans

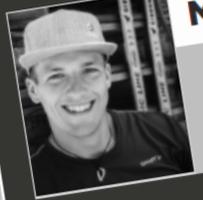
[VOIR SA BIO](#)



LYDE BEGUE

Longboard

[VOIR SA BIO](#)



MARIUS KITOWSKI

Trickline

[VOIR SA BIO](#)

MENU TACOS 12€00

TORTILLAS DE BLÉ, VIANDE(S), FRITES, SAUCE FROMAGÈRE

- ★ VIANDE(S) AU(X) CHOIX ★
- STEAK HACHÉ - POULET -
- KEBAB - NUGGETS -
- MERGUEZ - CORDON BLEU -
- ♦ FRITES ♦ BOISSON

MENU BURRITOS 12€00

TORTILLAS DE BLÉ, VIANDE, RIZ, HARICOT ROUGE, EMMENTAL, TOMATE, OIGNON ROUGE, POIVRON, SAUCE FROMAGÈRE

- ★ VIANDE(S) AU(X) CHOIX ★
- STEAK HACHÉ - POULET -
- ♦ FRITES ♦ BOISSON

MENU BURGER 11€00

MEXICAÏN STEAK OU POULET, EMMENTAL, CHEDDAR, SALADE, TOMATE, OIGNON, POIVRON, SAUCE BARBECUE

MAGRET STEAK MAGRET DE CANARD, COMTE, SALADE, TOMATES, SAUCE FROMAGÈRE

CHEESE STEAK, CHEDDAR, SALADE, TOMATE, OIGNON ROUGE, SAUCE BURGER

- ♦ FRITES ♦ BOISSON

MENU PANINI 8€50

MEXICAÏN STEAK OU POULET, CHEDDAR, EMMENTAL, POIVRON, SAUCE SALSA

POULET CURRY POULET, EMMENTAL, SAUCE CURRY

ORIENTAL KEBAB, EMMENTAL, TOMATE, OIGNON ROUGE, SAUCE BLANCHE

4 FROMAGES CHEVRE, CHEDDAR, MOZZA, EMMENTAL

- ♦ FRITES ♦ BOISSON

MENU ENFANT 6€00

1 PETIT TACOS
OU 1 CHEESE OU 6 NUGGETS

- ♦ FRITES ♦ BOISSON ♦ DESSERT

SELON VOTRE CHUZE,
TOUTES NOS SPECIALITES
PEUVENT ETRE FINANCEES !

SALADES 6€50

MEXICAÏNE THON, HARICOT ROUGE, TOMATE, POIVRON, OIGNON ROUGE, MAIS

CHEVRE MIEL TOAST FROMAGE DE CHEVRE, TOMATE, MIEL, AMANDES

BOX x6 3€50 x12 7€00

MIX PANACHE NUGGETS, OIGNON RINGS, CALAMAR
NUGGETS
ONION RINGS
CALAMAR

NACHOS 4€50

TORTILLAS CHIPS, TOMATE, OIGNON ROUGE

SAUCE FROMAGÈRE
ACCOMPAGNEMENT GUACAMOLE

DESSERTS 3€50

BABA TEQUILA
PANACOTTA NAPPAGE FRAMBOISE
OU CHOCOLAT

FONDANT CHOCOLAT
CRÈME VANILLE NAPPAGE CARAMEL
OU CHOCOLAT

À LA CARTE

- TACOS 9€00
- BURRITOS 9€00
- BURGER 8€00
- PANINI 5€50
- BAROQUETTE DE FRITES 2€50

BOISSONS

- BOISSON 33 CL 1€50
- BIÈRE 25 CL 3€00
- CORONA/DESPERADOS 33CL 4€00
- CAFÉ / THÉ 1€00

Mais apparition d'**emprunts syntaxiques** :

- ✓ exemple de « **peut-être** » dans la section « Dire, ne pas dire - néologismes, anglicismes »

<http://www.academie-francaise.fr/dire-ne-pas-dire/neologismes-anglicismes>

Dans les médias, présence d'**emprunts de discours** : manières de citer une personne.

- ✓ exemple de la répétition du verbe introducteur dans l'extrait du Midi Libre.

"On lui a remis notre cahier de doléances" **dit encore** le maire de Nîmes qui, avant ce rendez-vous, avait travaillé en collaboration avec tous les groupes politiques du conseil municipal. "Le ministre nous a assuré qu'il se déplacerait à Nîmes, sans doute au mois d'octobre", **dit encore** Jean-Paul Fournier.

"Le ministre a bien étudié la situation nîmoise et il était à l'écoute." Le ressenti n'est pas tout à fait le même pour Françoise Dumas, la députée LREM qui **dit encore** : "Les 13 postes nouveaux s'ajoutent à d'autres qui ont été créés en 2018 et 2019."

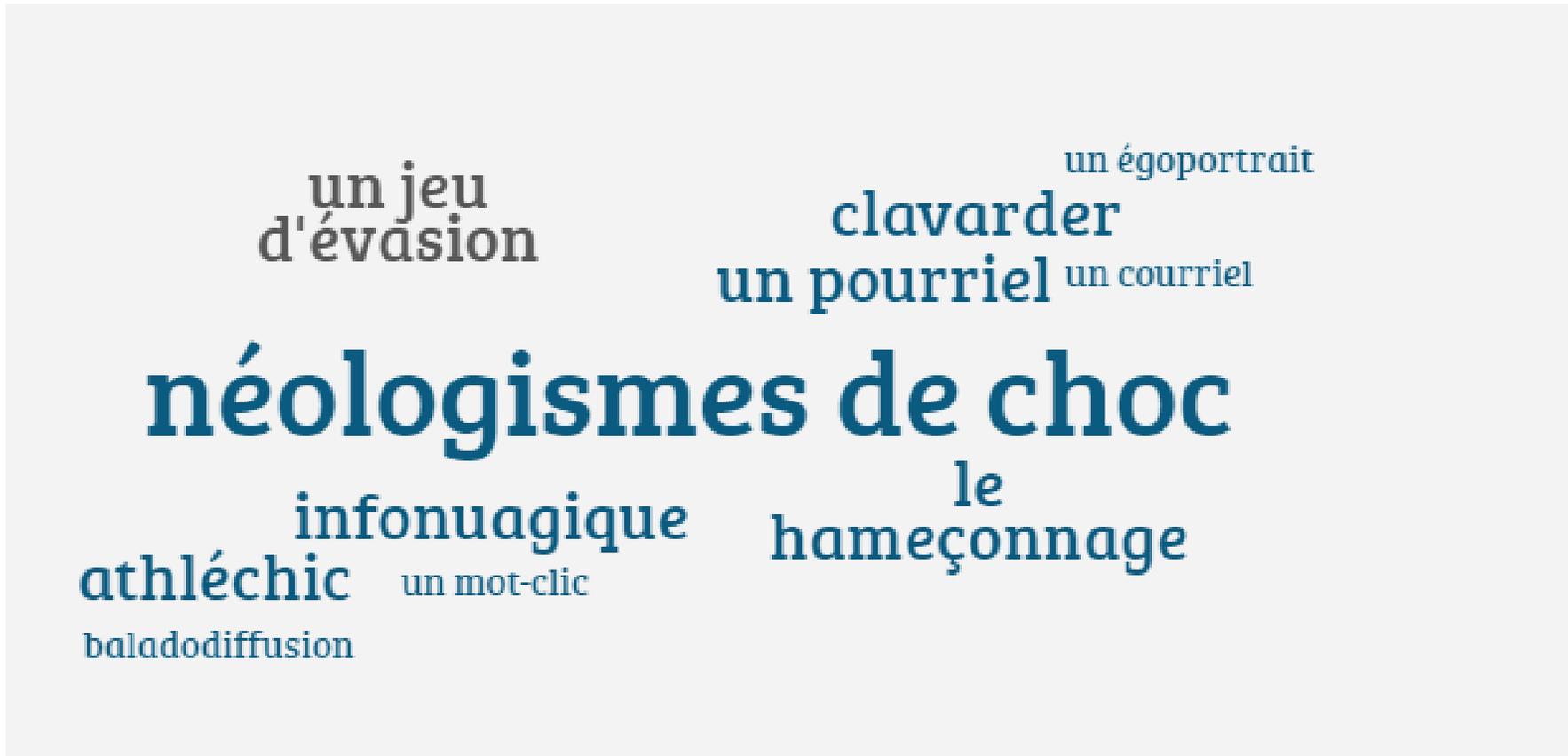
Source : <https://www.midilibre.fr/2020/09/23/nimes-le-ministre-de-linterieur-annonce-13-policiers-supplementaires-9091567.php>

Partie 2

- De manière générale, par rapport au Québec :
- Peu de calques sémantiques et morphologiques
- On préfère les emprunts intégraux
- Certains emprunts phonétiques, tant en France qu'au Québec, mais différents
- Masculin/féminin

ENGLISH	France	Québec
to graduate	diplômer	graduer
to party	faire la fête	faire un party
to take a walk	se promener	prendre une marche
weekend	le week-end	la fin de semaine
to apply	postuler/faire une demande	appliquer (+ mots français)
to loiter	?	flâner
eventually	finalement	éventuellement
bus	le bus	la bus
video	la vidéo	le vidéo
gym	la gym (le sport)	le gym (le lieu pour ce sport) [prononcé djim]
balloon	un ballon	une balloune

Exemple de créations de l'OQLF qu'on aimerait bien avoir en France ;)



Partie 3 : discussion

[O]n parle toujours des anglicismes qui nous envahissent, mais pas de ceux qui disparaissent. L'« ado » a repris le pas sur le « *teenager* » des années 1980. La « boîte » a remplacé le « *dancing* » et la « muscu » le « *body building* ».

<https://www.lerobert.com/dis-moi-robot/raconte-moi-robot/mots-epoque/sommes-nous-envahis-par-les-anglicismes.html>

On maquille le français en anglais pour les mêmes raisons qu'on le maquillait en italien à la Renaissance. Un concerto pour soprano a cappella, c'est comme un break de funk qui groove. La différence est culturelle, pas linguistique. Les gens n'ont pas de problème avec les emprunts, ils ont des problèmes avec l'anglais. La culture dominante à la Renaissance, c'est l'italien. Aujourd'hui, que ça nous plaise ou non, c'est la culture anglo-saxonne. Si on veut plus de vocabulaire français dans la culture, il faut développer plus de culture française. Ou plutôt francophone, parce que la culture française, ça ne doit pas forcément venir de France.

<https://www.lerobert.com/dis-moi-robert/raconte-moi-robert/mots-epoque/sommes-nous-envahis-par-les-anglicismes.html>

« À Montréal, le français ne progresse plus. [...] Il faudrait une action vigoureuse pour redonner priorité au français. »

(Baladodiffusion avec Marie-Ève de Villers : <https://ici.radio-canada.ca/premiere/emissions/le-21e/segments/entrevue/212858/marie-eva-de-villers-multidictionnaire-linguiste-francais>)

« Le rôle de l'Office, ce n'est pas de décrire l'usage, mais de l'orienter. [...] J'ai l'impression que l'Office essaie de rapprocher le français du Québec du français de France.»

(Réaction de la linguiste Nadine Vincent lors de la sortie de la nouvelle politique de l'OQLF en 2017 - <https://www.ledevoir.com/societe/508260/l-office-quebecois-de-la-langue-francaise-applique-sa-nouvelle-politique-des-emprunts-linguistiques>)

« [Q]uand un mot d'origine anglaise est bien intégré, comme *budget* ou *compétition*, est-ce que c'est toujours un anglicisme ? Et si le mot d'origine anglaise qu'on emprunte est lui-même d'origine française ? »

<https://www.lerobert.com/dis-moi-robert/raconte-moi-robert/mots-epoque/sommes-nous-envahis-par-les-anglicismes.html>